**Этнокультурные особенности концепта «справедливость» в русских и немецких пословицах и поговорках**

Камышова Виктория Александровна

Студентка Елабужского института КФУ, Елабуга, Россия

Концепт «справедливость» является одним из ключевых в концептосфере немецкого и русского языков [Скромная: 148], при этом наблюдаются различия в его интерпретации: для немцев справедливость ассоциируется с равенством возможностей [Катречко: 32], для русских справедливость воспринимается с точки зрения моральной составляющей [Канарш: 260]. Несомненно, что существующие различия в наполнении концепта находят отражение в пословицах и поговорках.

Пословицы и поговорки являются отражением языковой картины мира и национальных ценностей. Следовательно, концепт «справедливость» особенно важен для понимания культурного кода общества и языковой картины мира обеих культур. Вслед за Аристотелем под справедливостью мы пониманием концепт, использующийся для выражения человеческой добродетели, это благо, которое должно быть в приоритете, а также являться регулятором общественных отношений [Матвеев: 162].

Целью данного исследования является выявление сходств и различий концепта «справедливость» через паремии русского и немецкого языков. Объектом исследования

выступили лексикографические источники, в первую очередь, словари: «Немецкие крылатые выражения», «Немецкие пословицы. Deutsche Sprichwörter», «Немецкие пословицы и поговорки», «Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung», «400 немецких пословиц и поговорок», «Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках», «Русские пословицы и поговорки», «20000 русских пословиц и поговорок», «Пословицы русского народа. Полное издание в одном томе». Выбор указанных источников определяется широтой охвата, открытым доступом. Источники были проанализированы методом сплошной выборки.

Рассмотрим несколько русскоязычных пословиц и поговорок: «Действовать справедливо в удаче всегда легче, чем в несчастье», «Песня любит хорошего исполнителя, а человек – справедливого ценителя», «Чего себе не хочешь, того и другому не твори», «Око за око, зуб за зуб». Следует отметить, что русские пословицы и поговорки, в первую очередь, подчеркивают морально-нравственный аспект справедливости и личную ответственность человека. В первой пословице речь идет о том, что в трудных обстоятельствах человеку сложнее поступать честно, таким образом речь идет о моральном выборе. Вторая пословица демонстрирует представление о справедливости как о способности объективно оценивать труды и заслуги, то есть отражает важность честности, беспристрастности в человеческих взаимоотношениях. Две другие пословицы подчеркивают принцип равного воздаяния, возмездия, и в целом являются «золотым правилом нравственности». Можно сказать, что данные пословицы символизируют представление о балансе в обществе и ответственности за поступки.

Обратимся к немецкоязычным пословицам и поговоркам: «Versprochen ist versprochen» (Уговор-дороже денег), «Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede: man soll sie billig hören beede» (Речь одного человека — речь ни одного (человека), нужно по справедливости выслушать двух), «Behandle andere so, wie du von ihnen behandelt werden willst» (Относись к людям так, как хочешь, чтобы относились к тебе), «Wie du mir, so ich dir» (Как аукнется, так и откликнется) (в скобках указан принятый, устоявшийся перевод на русский язык). Примечательно, что данные пословицы подчеркивают значимость правового и социального порядка, а также указывают на то, что выполнение обязанностей играет важную роль в немецком обществе. Так первая пословица акцентирует внимание на значимости данного кому-либо слова, выполнения обязанностей. Справедливость выражается через ответственность за данное слово, что соответствует принципам социального порядка. Вторая пословица подчеркивает важность объективности и справедливости, допускается мысль, что «у правды есть две стороны». Последние пословицы также представляют собой «золотое правило нравственности», выражая причинно-следственную связь поступков.

Сравним русский и немецкий вариант пословицы – «Око за око, зуб за зуб» и «Wie du mir, so ich dir». Анализируемые пословицы имеют общий смысл – баланс действий и их последствий, однако, на наш взгляд, немецкий вариант более нейтральный, поскольку в большинстве случаев русский вариант воспринимается как карающая справедливость, ассоциируется с наказанием, возмездием. Так исходя из отличий в интерпретации на основе культурного контекста, можно предположить, что русская пословица отражает морально-нравственный подход к справедливости, является способом восстановления баланса. В то время как немецкая пословица фокусируется на принципе равенства в отношениях, однако применяется не только в контексте наказания, но и в контексте взаимности добрых поступков.

Таким образом, исследование подтверждает, что пословицы являются отражением языковой картины мира и национальных ценностей: русская культура акцентирует внимание на морально-нравственных аспектах справедливости, а немецкая – на правовом и социальном порядке. Эти различия играют важную роль для понимания этнокультурной специфики концепта «справедливость» в двух языках.

Литература

1. Канарш Г. Справедливость // Философская антропология. 2018. №1. С.244-262.

2. Катречко Н.А. «Справедливость» как «Равенство» в немецких толковых словарях и в понимании современных носителей немецкого языка // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2009. №5. С.30-44.

3. Матвеев Е. С. Философские трактовки идеи справедливости (эпоха Античности — Новое время) // Молодой ученый. 2019. № 29 (267). С.161-164.

4. Скоромная М.С. Концепт «справедливость» в русской лингвокультуре // Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ». 2016. Т. 7. №3(2). С.147-150.